



Hagadá de
PÉSAJ
הגדה של פסח

Un Séder de Pésaj
Significativo y Edificante

Versión Abreviada

COMUNIDADSHALOMUBRAJOT

Hagadá de
PÉSAJ
הגדה של פסח

Versión Abreviada
COMUNIDAD SHALOM UBRAJOT

Esta **Hagadá de Pésaj** - הגדה של פסח ha sido realizada y desarrollada por los líderes y miembros de la Comunidad Shalom Ubrajot para la celebración y séder de la fiesta de Pésaj. Versión abreviada.

Comunidad Shalom Ubrajot © 5782
Versión 4.1.2

ÍNDICE

- Tabla de Contenido -

| | |
|---|----|
| INTRODUCCIÓN [Leer antes de la Fiesta] | 7 |
| LA PREPARACIÓN DE LA MESA [Leer antes de la Fiesta] | 9 |
| BEDIKAT JAMETZ [Leer antes de la Fiesta] | 10 |
| LA RAZÓN DE CELEBRAR LA FIESTA | 13 |
| ENCENDIDO DE LAS VELAS | 14 |
| SHEHEJEIANU | 15 |
| BIRKAT KOHANIM | 15 |
| TEFILÁ DE APERTURA | 15 |
| KEARÁ | 16 |
| SÉDER DE PÉSAJ | 17 |
| 1. KADESH | 18 |
| 2. URJATZ | 19 |
| 3. KARPÁS | 19 |
| 4. IÁJATZ | 20 |
| 5. MAGUID | 21 |
| MA NISHTAMÁ | 21 |
| AVADIM HAYINU | 23 |
| ARBÁ BANIM | 24 |
| YEJOL ME'ROSH JODESH | 24 |
| MITJILÁ | 25 |
| VEHI SHEAMDÁ | 25 |
| MAKOT MITZRAYIM | 25 |
| ORACIÓN DE GRATITUD | 27 |
| ORACIÓN POR NUESTROS HERMANOS | 27 |
| ¡DAYENU! | 27 |
| HALLEL | 30 |
| SEGUNDA COPA | 31 |
| 6. ROJTZÁ | 31 |
| 7. MOTZÍ | 33 |
| 8. MATZÁ | 33 |
| 9. MAROR | 34 |
| 10. KOREJ | 34 |
| 11. SHULJÁN ORÉJ | 35 |
| 12. TZAFÚN | 35 |
| 13. BEIRÁJ | 36 |
| TERCERA COPA | 39 |
| 14. HALLEL | 40 |
| EL GRAN HALLEL | 45 |
| NISHMAT KOL JAI | 46 |
| CUARTA COPA | 48 |
| 15. NIRTZÁ | 50 |

INTRODUCCIÓN

- Contexto de nuestra fiesta -

Hace casi cuatro mil años, en una noche como esta, nuestro pueblo salió de Egipto apresuradamente. Nuestros antepasados fueron liberados de la opresión y guiados hacia la dignidad de la libertad. Aquella noche marcó el nacimiento de nuestra nación.

Pero nada de esto habría sido posible sin la intervención de nuestro Dios. Para que nunca olvidemos quién nos sacó del yugo de la esclavitud y nos llevó a la alegría de la libertad, El Eterno estableció este ceremonial. Los hijos de Israel, junto con todos los que se han unido a su pueblo, deben celebrarlo en cada generación como un estatuto perpetuo, tal como está escrito.

“ **וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחֻגְתֶּם אֹתוֹ חֵג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻגַת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ:** ”

Este es un día que deberán conmemorar. Es una fiesta en honor de Adonai, y las generaciones futuras deberán celebrarla, será un estatuto perpetuo. ”

Shemot (Éxodo) 12:14

Relatar la historia de la salida de Mitzrayim [Egipto] es una de las mitzvot más presentes en nuestra liturgia y en nuestra vida diaria, aunque a veces no lo notemos. Cada día recordamos, aunque sea de manera casual, que una vez fuimos esclavos. Sin embargo, durante Pésaj, este recuerdo deja de ser algo pasajero y se convierte en nuestra única y verdadera realidad.

¿Por qué es tan importante relatar nuestra liberación año tras año? Quizás la clave esté en que cada vez que contamos la historia del Éxodo, no solo la recordamos, sino que la revivimos de manera diferente. En cada séder, volvemos a caminar de la mano de Dios, recorriendo el mismo sendero que nuestros antepasados tomaron de la opresión a la libertad. Cada año descubrimos aspectos del relato que antes nos habían pasado desapercibidos. También podemos comparar nuestra realidad con la del pasado, dándonos cuenta de que, aunque el mundo ha cambiado, en muchos aspectos sigue siendo sorprendentemente similar.

Así, una y otra vez, sembramos la semilla para que las futuras generaciones sigan cultivando este legado. Ellos podrán añadir su propio entendimiento y experiencia al relato del Éxodo, contribuyendo a la búsqueda eterna de la libertad que ha acompañado a la humanidad a lo largo de la historia.

Cada año, al celebrar Pésaj, no solo recordamos nuestra salida de Mitzrayim, sino que creamos la oportunidad de un renacimiento tanto intelectual como espiritual para nuestro pueblo. Sin embargo, más allá de un acto de memoria, la celebración de la fiesta de la libertad debería ser, ante todo, un acto de amor y gratitud hacia Dios.

Nuestra tradición nos ofrece diversas perspectivas sobre el derecho fundamental de todos los seres humanos a la libertad. Una de ellas nos enseña que la libertad no es un estado permanente, sino una responsabilidad que requiere vigilancia constante. En este proceso incesante de mantenernos libres, su significado se profundiza con el tiempo. La Hagadá nos recuerda que *'Bejol dor vador'—en cada generación—* la opresión intentará resurgir, recordándonos que todavía hay quienes no gozan de la misma libertad que nosotros.

El Talmud (**Pesajim 96a:6**) nos enseña que el *Pésaj Mitzrayim*, es decir, la primera liberación de la esclavitud en Egipto, necesitaba complementarse con un *Pésaj L'dorot*—*Pésaj para las generaciones*— una redención definitiva y eterna. La primera fue una liberación física, pero aún faltaba la liberación espiritual, aquella que Rav Shaúl describió al decir que la Torá es espiritual, pero el ser humano, sin la intervención de Dios, sigue atado a la esclavitud del pecado.

“ Desháganse del antiguo Jametz [*levadura*] para que puedan ser una nueva masa horneada, porque en realidad están sin levadura, pues nuestro cordero de Pésaj, el Mesías ha sido sacrificado. Así que celebremos el séder no con los restos del Jametz, el Jametz de malicia y de maldad, sino con la Matzá de la pureza y la verdad. ”

I Corintios 5:7-8

Así, en cada Pésaj, renovamos nuestro compromiso no solo de recordar la redención pasada, sino de anhelar y trabajar por la redención completa, tanto física como espiritual, que traerá el verdadero y definitivo Éxodo.

Como creyentes en el Mesías Yeshúa, sabemos que el tiempo de *Pésaj L'dorot* se completó con él, pues a través de su entrega voluntaria, recibimos una liberación espiritual que trasciende el tiempo. La libertad no es un concepto estático; crece y se expande de generación en generación, fortaleciéndose a medida que la humanidad adquiere sabiduría y experiencia. No podemos permitir que la libertad caiga en la inercia, pues dejaría de ser verdadera libertad, no solo para nuestro pueblo, sino para toda la humanidad.

Hemos recibido tanto la libertad temporal como la libertad eterna, y por ambas damos gracias. Esta noche es un tiempo sagrado para recordar quiénes éramos, de dónde fuimos rescatados, quiénes somos ahora y hacia dónde nos dirigimos. Que este Pésaj nos inspire a vivir plenamente la redención que Dios nos ha dado y a caminar con fe hacia la plenitud de Su promesa.

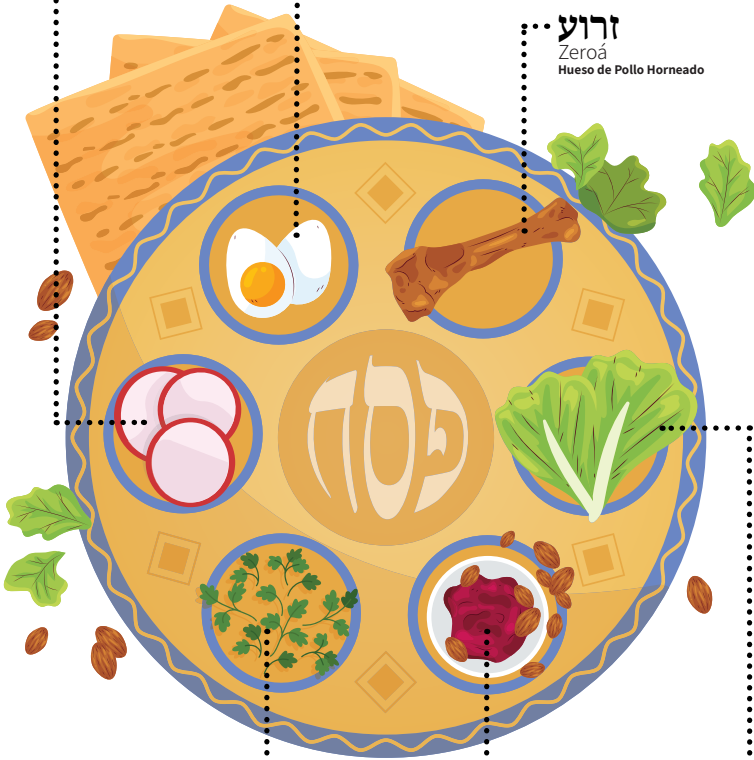
LA PREPARACIÓN DE LA MESA

- ¿Qué colocamos en la mesa? -

חזרת
Jazeret
2a Hierba Amarga

ביצה
Beitzá
Huevo cocinado

זרוע
Zeroá
Hueso de Pollo Horneado



כרפס
Karpas
Perejil

חרוסת
Jaroset
Puré de Manzana

מרור
Maror
1a Hierba Amarga

La preparación de la mesa festiva es esencial para crear el ambiente adecuado en el que familia y amigos celebrarán Pésaj. Cada detalle, como el mantel blanco, los candelabros, la copa de kidush, la keará (plato con los símbolos tradicionales) y otros elementos dispuestos cuidadosamente, contribuye a una noche donde las tradiciones y la memoria del pueblo de Israel cobran vida.

Los elementos en la keará tienen un significado profundo, representando distintos aspectos de la liberación del pueblo de Israel en Mitzrayim. A lo largo de los años, estos símbolos han sido objeto de muchas interpretaciones por parte de los sabios. A continuación, se explican los símbolos que componen la mesa festiva:

- **Maror (primera hierba amarga):** Según el mandamiento, durante Pésaj se debe comer la Matzá junto con el cordero asado y hierbas amargas, recordando el sufrimiento del pueblo en Egipto. Hoy, al no tener Templo, se conmemora con Matzá y hierbas amargas. *Rabban Gamliel, en el siglo I*, interpretó las hierbas amargas como el trabajo forzado en Egipto. Comúnmente, se usa lechuga, que comienza siendo dulce y luego se vuelve amarga, simbolizando cómo la vida de los israelitas pasó de ser buena a amarga bajo el yugo egipcio. También se puede usar rábano picante.
- **Jazeret (segunda hierba amarga):** La Torá menciona “*marorim*” (מרורים), es decir, hierbas amargas en plural (*Shemot 12:8*), por lo que la tradición incluye dos momentos en los que se consume una hierba amarga durante el séder. La primera es el maror, que se come solo, y la segunda es el jazeret, que se usa en el paso 10 del séder, conocido como Korej, el “sándwich de Hillel”, donde se combina con Matzá y jarosét.
- **Jarosét (Puré):** Es una mezcla de manzanas, nueces, almendras, con toques de jengibre, canela y vino, que representa la arcilla con la que los israelitas fabricaron ladrillos en Egipto, simbolizando la esclavitud. *Ver Pág. XX para la preparación.*
- **Karpás (verdura):** Usualmente apio, perejil o papa, que se remoja en agua salada, simboliza tanto el inicio de la primavera como las lágrimas derramadas por el pueblo de Israel durante su esclavitud.
- **Zeroá (hueso):** En tiempos del Templo, se usaba un cordero, pero hoy en día, se utiliza un hueso de pollo asado como recordatorio del sacrificio de Pésaj, según el mandamiento de la Torá. Zeroá significa “*brazo*” en hebreo, y se asocia con el brazo extendido de Adonai que liberó a los israelitas de Egipto (*Shemot 6:6; Devarim 26:8*). Según algunos textos proféticos (*Yeshayahu [Isaías] 52:10; 53:1; 59:16*), y las interpretaciones de los sabios, el “brazo” también se refiere al Mesías, el Redentor de Israel, como se menciona en el libro de *Juan (12:37-41)*, al referirse a Yeshúa como el brazo de Adonai en la redención.
- **Beitzá (huevo):** El huevo tiene varios significados. Uno de ellos es como símbolo del corazón endurecido del Faraón (*Shemot 7:3*). Según una interpretación midráshica (*Vaikrá Rabá 33:3; Shemot Rabá 13:3*), el huevo representa cómo la necedad del pecador se vuelve más duro con el tiempo, como un huevo se endurece al ser calentado. También simboliza el duelo por la destrucción del Templo (*Talmud Bavli, Beitzá 2b*) y la resistencia del pueblo de Israel, que se fortalece con el sufrimiento (Midrash Shir HaShirim Rabá 2:4).

- **Vaso con agua salada:** El agua salada simboliza las lágrimas del pueblo de Israel durante su esclavitud en Egipto (*Shemot 2:23*). Durante el séder, se sumerge un trozo de vegetal en ella al principio del ritual, para recordar el dolor y la amargura. Otra interpretación menos común se refiere al Mar de los Juncos (*Shemot 14:21*), que se abrió para permitir la liberación del pueblo de Israel.
- **Cuatro copas de vino:** Se beben durante el Séder de Pésaj y son uno de los elementos centrales de la celebración. Estas copas representan las cuatro expresiones de redención mencionadas en la Torá (*Talmud Bavli, Pesajim 99b, 108b, 109a*), cuando el Eterno prometió liberar a los hijos de Israel de Egipto:

לְכֹן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה (א) וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת מִצְרַיִם (ב) וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדְתָם (ג) וְגִאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים: (ד) וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלוֹת מִצְרַיִם:

Por tanto, dile a los israelitas: “Yo soy el Señor, y (1) los sacaré de debajo de las cargas de los egipcios. (2) Los libraré de su esclavitud, y (3) los redimiré con brazo extendido y con grandes juicios. (4) Los tomaré a ustedes por pueblo Mío, y Yo seré su Dios. Sabrán que Yo soy el Señor su Dios, que los sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

Shemot (Éxodo) 6:6-7

Cada copa está vinculada con una de estas cuatro expresiones y con un momento clave del séder:

1. **Copa de la santificación (Kadesh - קדש):** Se bebe al comienzo del séder y representa la promesa de “Yo os sacaré”. Simboliza la separación del pueblo de Israel del dominio egipcio, su elevación y su preparación para recibir la libertad. Se recita el kidush, la bendición sobre el vino, declarando la santidad del día festivo.
2. **Copa de la liberación (Maggid - מגיד):** Se bebe tras relatar la historia del éxodo y corresponde a “Yo os libraré”. Esta copa está ligada al relato de la Hagadá, donde se recuerda el sufrimiento de la esclavitud y la intervención divina para liberar a Su pueblo. También se vierte un poco de vino de la copa al mencionar las diez plagas, mostrando que la redención de Israel implicó juicio sobre Egipto.
3. **Copa de la redención (Birkat Hamazón - ברכת המזון):** Se bebe después de la comida y corresponde a “Yo os redimiré”. Representa la redención definitiva con “brazo extendido y con juicios grandes”. Es la copa de la bendición después del alimento, y en ella se reconoce a el Eterno como el sustentador de Su pueblo.
4. **Copa de la consumación (Halel - הלל):** Se bebe durante el canto del Halel y corresponde a “Yo os tomaré como Mi pueblo”. Esta copa simboliza la consumación de la relación entre el Eterno e Israel, cuando fueron constituidos como Su nación en el Monte Sinaí. Con esta copa, se eleva un canto de alabanza y gratitud por la redención.

- **Matzá (Pan sin leudo):** Durante la noche del Séder de Pésaj, se colocan tres matzot sobre la mesa, cubiertas por una tela o un plato especial. Estas tres matzot tienen múltiples significados y simbolismos dentro de la tradición judía.

Según la Halajá (*Talmud Bavlí, Beitzá 39*), se requieren dos panes completos (*lejem mishné*) en cada festividad, en recuerdo del maná que cayó en el desierto y que en Shabbat y Yom Tov se recibía una doble porción (*Shemot 16:22*). Sin embargo, en Pésaj se usa una tercera matzá, debido a la costumbre de partir la del medio para el afikomán, en recuerdo del pan de la pobreza que se partía en tiempos de esclavitud.

La Mishná (*Pesajim 10:5*) y la Hagadá de Pésaj explican que la matzá se denomina *lejem oni* (לחם עוני, “pan de la aflicción”), y la Torá instruye comerla en la festividad de la libertad.

“ לאִתְּאֹכֵל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכְלֵ-עֲלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי
 כִּי בַחֲפוּזוֹן יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerán con él pan con levadura. Siete días comerás con ella pan sin levadura, pan de aflicción (porque aprisa saliste de la tierra de Egipto), para que recuerdes todos los días de tu vida el día que saliste de la tierra de Egipto.

Devarim (Deuteronomio) 16:3

Diferentes interpretaciones han sido dadas por los sabios del pueblo sobre la razón de las tres matzot. Algunas de ellas son:

- **Los tres Patriarcas:** Representan a Avraham, Itzjak y Yaakov, mostrando la conexión con nuestras raíces y la continuidad del pacto con el Eterno. (*Midrash Shemot Rabá 25:12*).
- **Las tres categorías del pueblo de Israel:** Kohanim, Leviim e Israelitas, reflejando la unidad del pueblo judío. (*Midrash Tanjumá, Parashat Koraj 3*).
- **Los tres elementos del sacrificio de Pésaj:** La matzá representa el *lejem oni*, el maror simboliza la amargura de la esclavitud y el cordero pascual (Korban Pésaj) recuerda la redención. (*Talmud, Bavlí, Pesajim 114a*).

Otro significado que se le atribuye a la matzá, según la tradición (*Talmud Bavlí, Pesajim 116b*), es el de “pan de la libertad”. Esto se debe a que fue el alimento que el pueblo de Israel comió al salir apresuradamente de Egipto, sin dar tiempo a que la masa fermentara. Más que un simple recuerdo de la esclavitud, la matzá también simboliza la redención, pues fue el primer pan que comieron como pueblo libre en su camino hacia la libertad.

LA BÚSQUEDA DEL JAMETZ

- ¿Qué y por qué se hace? -

Cuando los israelitas fueron liberados de la esclavitud y salieron apresuradamente de Mitzrayim [Egipto], no tuvieron tiempo de hornear pan con levadura [jametz]. Por esta razón, en Pésaj comemos pan sin leudar [matzá], tal como lo indica la Torá:

“ מִצּוֹת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ חֵמֶץ וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ
שָׂאֵר בְּכֹל-גְּבוּלְךָ: ”

Se comerá pan sin levadura durante los siete días. Nada leudado se verá contigo, ni levadura alguna se verá en todo tu territorio.

Shemot (Éxodo) 13:7

Siguiendo este mandamiento, el hogar judío se limpia a fondo para eliminar cualquier rastro de alimento que pueda fermentar. Esta limpieza primaveral se ha convertido en una parte esencial de las tradiciones de Pésaj.

Aunque en la actualidad nuestros hogares suelen mantenerse limpios, el ritual de eliminar el jametz sigue siendo fundamental en la preparación para la festividad. Por ello, se realiza la tradicional ceremonia de **Bedikat jametz y Biur jametz** [la búsqueda y eliminación del leudo]. A la luz de una vela, con el resto de las luces apagadas, el padre y los hijos recorren cada habitación en busca de cualquier resto de jametz, cumpliendo así con esta antigua y significativa tradición.

Nuestros sabios han enseñado que el jametz es la levadura que, al fermentar, deja un sabor ácido y amargo. De manera similar, podríamos decir que también existe un “jametz” interno: aquello negativo que llevamos dentro. Los rabinos lo llaman **Yetzer HaRa** [el instinto al mal].

Por eso, la eliminación del jametz en Pésaj no es solo una limpieza física, sino también espiritual. Así como nos esforzamos en quitar toda traza de leudo de nuestros hogares, debemos también buscar erradicar de nuestras vidas todo aquello que nos limita y nos aparta del crecimiento personal y espiritual.

El **Shulján Aruj**, nuestro código legal, establece:

“ Si la persona se olvidó de buscar el jametz en la víspera de Pésaj [13 de Nissan], que lo haga al día siguiente [14 de Nissan], a la hora que él se acuerde de hacerlo. ”

Shuljan Aruj Oraj Jaím 434:2

Se establece que la búsqueda de jametz puede realizarse incluso después de Pésaj. Esto nos enseña que **Bedikat Jametz** no es solo un mandato de una noche, sino una

tarea continua. Simbólicamente, representa la responsabilidad constante de examinar nuestras acciones y purificar nuestro interior, esforzándonos siempre por mejorar y crecer.

Pero una vez que encontramos el jametz, se nos ordena realizar **Biur Jametz**, es decir, deshacernos de él por completo, extirpándolo de nuestra vida. Péssaj nos brinda una oportunidad invaluable para cumplir con esta mitzvá, no solo en el sentido físico, limpiando nuestros hogares, sino también en el ámbito espiritual, examinando nuestro interior y eliminando todo aquello que nos aleja de la pureza y la verdad.

Este proceso nos recuerda que así como nos esforzamos en buscar cada rastro de jametz en nuestra casa, también debemos buscar y erradicar aquello que obstaculiza nuestro crecimiento personal y nuestra conexión con el Eterno.

Con respecto a esto, **Rav Shaul** escribió:

“ Por lo tanto, hagan morir las partes terrenales de su naturaleza, la inmoralidad sexual, la impureza, la lujuria, los deseos malvados y la avaricia [que es una forma de idolatría]. Es por estas cosas que la ira de Dios se manifestará en contra de aquellos que le desobedecen. Pero ahora dejen todas estas cosas: ira, exasperación, mezquindad, calumnias y obscenidades. No se mientan nunca entre ustedes, porque ya se han despojado de su antigua manera de vivir, con sus costumbres, y han adoptado una nueva personalidad, que está siendo continuamente renovada con un más pleno conocimiento, que se aproxima más y más a la imagen del Creador.

Por lo tanto, como pueblo escogido de Dios, santo y entrañablemente amado, adopten sentimientos de compasión y de bondad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia. Sopórtense entre ustedes y si alguien tiene una queja en contra de otro, perdónense, pues de la misma manera que el Señor los ha perdonado, también ustedes deben perdonar, Pero sobre todas estas cosas, muestren amor, que todo lo une de manera perfecta y permite que la Shalom que procede del Mesías sea lo que predomine para tomar las decisiones con tu corazón.

Colosenses 3:5 - 15

La búsqueda y eliminación del jametz no es solo un acto físico relacionado con nuestro hogar, sino una profunda enseñanza espiritual. Más allá de limpiar nuestras casas, Péssaj nos invita a examinar nuestro interior, a identificar aquello que nos aleja de nuestra esencia y propósito.

Así como revisamos cada rincón en busca de migajas ocultas, debemos hacer lo mismo con nuestro corazón y nuestras acciones, reconociendo los hábitos, pensamientos y actitudes que nos limitan. Pero la mitzvá no se queda en la búsqueda: el **Biur Jametz** nos recuerda que no basta con identificar lo negativo, sino que debemos erradicarlo por completo, sin dejar rastro de aquello que se interpone en nuestro crecimiento.

¿QUÉ ES JAMETZ?

- Lo que se considera levadura -

Jametz se refiere a cualquier alimento elaborado a partir de los cinco granos principales: trigo, cebada, centeno, avena y espelta, que haya fermentado o haya estado en contacto con agua por más de 18 minutos antes de ser cocido u horneado.

Según el mandamiento, está prohibido poseer, consumir o beneficiarse de cualquier rastro de jametz durante Pésaj. Los sabios establecieron que estos cinco granos, al mezclarse con agua y dejarse reposar el tiempo indicado, no se descomponen, sino que fermentan. En contraste, otros alimentos fuera de esta categoría no se consideran jametz, ya que con el paso del tiempo tienden a descomponerse en lugar de fermentar.

“ **מִתְנִי אֵלּוֹ דְבָרִים שְׂאֵדָם יוֹצֵא בְהֵן יְדֵי חוּבָתוֹ בְּפֶסַח: בָּחֲטִים, בְּשֵׁעוּרִים, בְּכוֹסְמִין וּבְשִׁיפוֹן וּבְשִׁיבוּלֵת שׁוּעַל** ”

MISNHÁ: Estos son los tipos de grano con los que una persona cumple con su obligación de comer matzá en la primera noche de Pésaj: **Con trigo, con cebada, con espelta, con centeno y con avena.**

Talmud Bavlí, Pesajim 35a:4

Para que un alimento sea considerado jametz, debe cumplir tres condiciones: contener harina de los cinco granos (trigo, cebada, centeno, avena o espelta), mezclarse con agua y permanecer más de 18 minutos antes de ser horneado o cocido, iniciando así un proceso de fermentación.

Cualquier producto alimenticio que cumpla con este estándar se considera jametz. Sin embargo, si alguno de estos elementos se modifica, el producto deja de pertenecer a esta categoría y puede ser apto para Pésaj. Por ejemplo, si en lugar de agua se usa jugo de fruta, vino, miel o aceite, la mezcla no fermenta de la misma manera y no se considera jametz. Este tipo de mezcla se llama Matzá Ashirá (מצָה עֲשִׂירָה) -Matzá enriquecida-

“ **מִשּׁוֹם דְּהוּוּ לְהוּ מִי פִירוֹת, וּמִי פִירוֹת אֵין מְחַמְצִין** ”

Uno no está obligado a recibir *karet* por comer masa amasada con aceite o miel, porque el aceite y la miel se consideran jugos de frutas, El jugo de fruta no leuda la masa. Por lo tanto, la masa preparada con estos líquidos no se considera pan leudado.

Talmud Bavlí, Pesajim 35a:14; 35b:1

Los kitniot (קִטְנִיּוֹת) son legumbres y granos que, aunque no son jametz, fueron prohibidos en Pésaj por muchas comunidades ashkenazíes. Esta costumbre se debe a que los kitniot pueden parecerse a los cereales prohibidos o porque, en el pasado, a menudo se almacenaban juntos, lo que aumentaba el riesgo de contaminación con jametz.

Entre los kitniot se encuentran el arroz, el maíz, las lentejas, los frijoles, los guisantes, los garbanzos, la soya, las semillas de sésamo y las semillas de mostaza. Sin embargo, en la tradición sefardí (en el caso de CSU), el consumo de kitniot en Pésaj está permitido. (*Mishná Berurá 45:6; Shulján Aruj 453:4*).

Durante Pésaj, cualquier producto alimenticio que contenga incluso una pequeña cantidad de los cinco cereales prohibidos (trigo, cebada, centeno, avena y espelta) es considerado jametz y, por lo tanto, está prohibido. Esto incluye no solo los alimentos que contienen estos ingredientes de manera evidente, sino también aquellos que han estado en contacto con jametz durante su producción o procesamiento. (*Talmud Bavlí, Pesajim 30a; Shuljan Aruj 447:1*)

Además, incluso si un producto comestible no contiene jametz en su forma tradicional, debe evitarse si existe el riesgo de contaminación cruzada. Por ello, se recomienda un cuidado especial en la selección de los alimentos consumidos durante la festividad. (*Mishná Berurá 442:1*). En tal caso, es importante usar productos con el sello *Kosher LePesaj*.

También existen productos que contienen jametz en su composición, pero no están destinados al consumo, esta categoría se llama *ta'arovet jametz* (תַּעֲרֹבֶת הַמֵּץ). Dentro de esta categoría, hay dos tipos principales:

- **Medicamentos y productos esenciales:** Se incluyen medicamentos y suplementos necesarios para la salud. (*Shuljan Aruj 442:9*).
- **Productos no comestibles:** Se incluyen cosméticos, productos de higiene y limpieza, que generalmente están permitidos porque no son aptos para el consumo. (*Mishná Berurá 442:43*).

Dado que estos productos contienen jametz pero no son aptos para el consumo, no están sujetos a la prohibición de Pésaj.

La última categoría especial con una particularidad dentro de las leyes de Jametz en Pésaj, es el **SEOR**. Se trata de una masa fermentada en un estado avanzado, con un nivel de fermentación tan fuerte que puede hacer que otras masas también fermenten. Es el equivalente a lo que hoy conocemos como masa madre o levadura natural. La Torá prohíbe explícitamente tanto el SEOR como el JAMETZ en Pésaj:

“ **שִׁבְעַת יָמִים שָׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי כָּל־אֲכָל מִחֻמֶּצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַנֹּכֶזֶת הַהוּא מֵעֵדֹת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:** ”

No se hallará **SEOR** en sus casas durante siete días. Porque cualquiera que coma algo **leudado**, ya sea extranjero o ciudadano del país, será excluido de la comunidad de Israel.

Shemot (Éxodo) 12:19

El seor, al igual que el jametz, debe ser eliminado antes del inicio de Pésaj mediante el Biur Jametz (destrucción del jametz). Por esta razón, en la preparación para Pésaj, se debe

realizar una búsqueda minuciosa en el hogar para asegurarse de que no haya ni jametz ni seor, cumpliendo así con la mitzvá de la eliminación total de cualquier forma de leudado.

BIUR JAMETZ

- La eliminación del Jametz -

Al finalizar la búsqueda se junta todo el jametz encontrado y se dice lo siguiente:

Todo el jametz que aún poseo y que no haya visto o del cual no me haya desecho, o acerca del cual no tenga conocimiento, queda de este modo nulo y sin dueño como el polvo de la tierra. Lo hacemos en el siguiente orden: Búsqueda, anulación y eliminación. (*Shuljan Aruj, Oraj Jaím 434-436*).

Después de la búsqueda, inmediatamente al anoecer, lo anularemos y diremos:

| | |
|---|---|
| <p>כֹּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִיכָא בְּרִשׁוּתִי דְלֹא חֲזִיתִיהּ וְדִלָּא בִיעֲרַתִּיהּ לְבָטֵל וְלֹהוּי כְּעִפְרָא דְאַרְעָא</p> | <p>Kol jamirá vejamiá deiká birshuit dela jazité vedelá biarte livtel velehevei keafrá deará.</p> |
|---|---|

Todo el jametz que poseo, lo haya visto o no, me haya desecho de él o no, queda de este modo nulo y sin dueño como el polvo de la tierra.

El jametz se busca una noche antes de la noche del primer séder Si el primer día de Pésaj cae en domingo, esto se realiza el jueves por la noche.

| | |
|---|---|
| <p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חֲמֵץ</p> | <p>Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu al biúr jametz.</p> |
|---|---|

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado deshacernos de todo jametz.

Prohibición de Comer Matzá en la Víspera de Pésaj: Esta norma prohíbe comer matzá durante el día 14 de Nisán, es decir, en la víspera de Pésaj. La razón principal es resaltar la importancia y la singularidad de la matzá mitzvá, que se come en la noche del Séder como cumplimiento del mandamiento bíblico.

Según enseñan nuestros sabios en el Talmud (*Pesajim 99b*), evitar comer matzá antes del Séder ayuda a que las personas lleguen con apetito y deseo de disfrutar de la matzá en el momento en que la Torá ordena hacerlo, haciendo de este acto algo especial y significativo.

Esta halajá está codificada en el Shulján Aruj (*Oraj Jaím 471:2*), y es observada por la mayoría de las comunidades judías. Su objetivo es que, al llegar la noche del Séder, podamos cumplir la mitzvá de comer matzá con intención, entusiasmo y aprecio renovado.

SÉDER DE PÉSAJ

- Los puntos de la Hagadá -

Para facilitar el seguimiento del séder, se desarrollaron fórmulas prácticas que ayudaban a los participantes a recordar el orden del servicio, especialmente en épocas en que no todos contaban con una Hagadá (Narración) en sus manos.

Los sabios idearon un recurso en forma de rima cantada al inicio del séder, que enumera las etapas del mismo: **Kadesh, Urjatz, Karpas, Iajatz, Maguid, Rojtzá, Motzí, Matzá, Maror, Korej, Shulján Orej, Tzafún, Barej, Halel y Nirtzá.**



Si la fiesta cae en Motzai Shabbat (Salida de Shabbat), inicie aquí (Pesajim 102b). Si la fiesta cae en cualquier otro día, comience en la Pág. 21

1. KADESH

- La primera copa | Santificación -

Levantamos la copa

Bendito Padre, levantamos esta copa delante de Ti para proclamar entre las naciones Tu fidelidad, Tu gracia, Tu podery Tu gloria. Tú, oh Eterno, miraste con compasión el sufrimiento de nuestro pueblo cuando era esclavo en Mitzrayim [Egipto], y recordamos que fuiste Tú quien lo liberó con mano fuerte y brazo extendido. Que esta copa de alegría nos recuerde también la libertad del pecado que recibimos por medio de Tu Hijo, Yeshúa HaMashíaj. Santifica esta noche, santifica esta cena, y santifica para Ti este memorial de nuestra redención y de nuestra esperanza.

Nos ponemos de pie para beber la copa y recitamos:

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּךְ הָעוֹלָם
בְּרוּךְ בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher bajar banu mikol am, verommemanu mikol lashon vekid'shanu bemitzvotav. V'titen lanu Adonai Elohenu beahava moadim lesimjá, jaguim uzmanim lesason. Et yom Jag Jamatzot hazé, zman jeruténu mikra kódesch, zéjer litziat Mitzráim. Ki vánu vajárta veotanu kidashta mikol ha'amím, umo'adei kodshejá, besimja uvsason hinjaltánu. Baruj atá Adonai, mekadesh Israel vehazmanim.

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has elegido de entre todos los pueblos, nos has elevado por sobre todas las lenguas y nos has santificado con Tus mandamientos. Y Tú, Adonai, Dios nuestro, nos has dado con amor temporadas para regocijo, fiestas y estaciones para alegría: esta Fiesta de las Matzot, época de nuestra libertad, como una sagrada convocación, conmemorando el Éxodo de Egipto. Pues Tú nos has elegido y nos has santificado por sobre todos los pueblos, y Tus sagradas festividades con alegría y regocijo nos heredaste. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas a Israel y las estaciones sagradas.

¡Bebamos la copa de la Santificación!

La mujer que enciende las velas recita:

ENCENDIDO DE LAS VELAS

- Lehad'lik Nerot -

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu l'had'lík ner shel Yom Tov.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la luminaria del día de la fiesta solemne.

Baruj Atá Adonai Elohenu Mélej ha'olam,
hamavdil bein kódesch le-kódesch.

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, que separas
entre lo sagrado y lo sagrado.

SHEHEJEIANU

- ¡Que nos has dado vida! -

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ
לְזִמְנוּ הַזֶּה

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
shehejeianu, v'kiyemanu, v'hegianu
lazmán hazé.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has dado vida, nos has sustentado
y nos has traído hasta este momento.

BIRKAT KOHANIM

- Oración por los hijos -

Por los hijos

יְשִׁמְךָ

אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם
וְכַמְנַשֶּׁה: יְבָרְכֶךָ
אֱלֹהֵינוּ וְיַחַנְדֵּךָ יֵשׂא
יְי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשְׁמֶךָ
לְךָ שְׁלוֹם

Yesimej Elohim
keEfraim
vejiMenashéh.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Efraim y Manasés.
El Eterno te bendiga y te proteja. El Eterno
haga resplandecer su rostro sobre ti y ponga
en ti gracia, El Eterno eleve su rostro hacia ti
y te conceda paz.

Por las hijas

יְשִׁמְךָ

אֱלֹהִים כְּסָרָה,
רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה:
יְבָרְכֶךָ אֱלֹהֵינוּ וְיַחַנְדֵּךָ
יֵשׂא יְי פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיִשְׁמֶךָ לְךָ שְׁלוֹם

Yesimej Elohim
keSara, Rivka, Rajel
veLeah.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Sara, Rebeca, Raquel
y Lea. El Eterno te bendiga y te proteja. El
Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti
y ponga en ti gracia, El Eterno eleve su rostro
hacia ti y te conceda paz.

(Realizamos una oración por la esposa y la familia de manera espontánea).

Continuamos en la Pág. 22 con el punto 2 - URJATZ.

En cualquier otro día, inicie aquí el Séder de Pésaj.

ENCENDIDO DE LAS VELAS

- Lehad'lik Nerot -

אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו
להדליק נר של יום טוב

ברוך

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu
l'had'lík ner shel Yom Tov.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la luminaria del día de la fiesta solemne.

SHEHEJIANU

- ¡Que nos has dado vida! -

אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקיימנו והגיענו
לזמן הזה

ברוך

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
shehejeianu, v'kiyemanu, v'hegianu
lazmán hazé.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has dado vida, nos has sustentado y nos has traído hasta este momento.

BIRKAT KOHANIM

- Oración por los hijos -

Por los hijos

ישמך

אלהים כפארים
וכמנשה: ברכך
אליך ויחנך ישא
יי פניו אליך וישם
לך שלום

Yesimej Elohim
keEfraim
vejiMenashéh.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Efraim y Manasés. El Eterno te bendiga y te proteja. El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y ponga en ti gracia, El Eterno eleve su rostro hacia ti y te conceda paz.

Por las hijas

ישמך

אלהים כשרה,
רבקה, רחל ולאה:
ברכך אליך ויחנך
ישא יי פניו אליך
וישם לך שלום

Yesimej Elohim
keSara, Rivka, Rajel
veLeah.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Sara, Rebeca, Raquel y Lea. El Eterno te bendiga y te proteja. El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y ponga en ti gracia, El Eterno eleve su rostro hacia ti y te conceda paz.

1. KADESH

- La primera copa | Santificación -

Levantamos la copa

Bendito Padre, levantamos esta copa delante de Ti para proclamar entre las naciones Tu

fidelidad, Tu gracia, Tu podery Tu gloria. Tú, oh Eterno, miraste con compasión el sufrimiento de nuestro pueblo cuando era esclavo en Mitzrayim [Egipto], y recordamos que fuiste Tú quien lo liberó con mano fuerte y brazo extendido. Que esta copa de alegría nos recuerde también la libertad del pecado que recibimos por medio de Tu Hijo, Yeshúa HaMashíaj. Santifica esta noche, santifica esta cena, y santifica para Ti este memorial de nuestra redención y de nuestra esperanza.

Nos ponemos de pie para beber la copa y recitamos:

Si la festividad cae en viernes en la noche (Shabbat), se comienza por el siguiente texto:

Yom hashishí, vayjulú hashamáyim vehaaretz vejol-tzebaam: vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, vayishbot abyom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: vaybárej Elohim et-yom hashebi'í vaykadesh otó, ki bo shabbat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

יום El sexto día. Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo al séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer (Bereshit 1:31-2:1-3).

Si la festividad cae entre semana se comienza aquí:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher bajar banu mikol am, v'rommemanu mikol lashon v'kid'shanu b'mitzvotav. V'titen lanu Adonai Elohenu beahava [shabatot limnuja u'] moadim l'simjá, jaguim uzmanim l'sason. Et yom [haShabat hazé veet yom] Jag Jamatzot hazé, zman jeruténu [b'ahava] mikra kódesch, zéjer litziat Mitzráim. Ki vónu vajárta v'otanu kidashta mikol ha'amím, [v'Shabat] umo'adei kodshejá [b'ahavá uberatzón], b'simja uvsason hinjaltánu. Baruj atá Adonai, m'kadesh [haShabat v'] Israel v'hazmanim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has elegido de entre todos los pueblos, nos has elevado por sobre todas las lenguas y nos has santificado con Tus mandamientos. Y Tú, Adonai, Dios nuestro, nos has dado con amor [Shabatot para descanso], temporadas para regocijo, fiestas y estaciones para alegría. [Este día de Shabbat y este día de] La fiesta de Matzot, época de nuestra libertad [con amor] como una sagrada convocación, conmemorando el Éxodo de Egipto pues Tú nos has elegido y nos has santificado sobre todos los pueblos. [Y el Shabbat] y Tus sagradas fiestas [con amor y favor] con regocijo y alegría nos heredaste. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas [el Shabbat], Israel y las temporadas de las fiestas solemnes.

2. URJATZ

- Purificación -

Nos lavamos las manos para alistarlas para hacer un trabajo especial. Durante el séder lo hacemos dos veces y de una manera poco usual. Esta primera vez el lavado es **SIN NINGUNA BENDICIÓN** es Urjatz, que significa '...y lávate!'

3. KARPÁS

- El Aperitivo -

Pésaj marca el inicio de la primavera. Con el fin de los días fríos y oscuros, los árboles vuelven a cubrirse de hojas verdes y a florecer. La creación entera parece despertar a la libertad. Para recordar este renacer, comemos karpás, que significa “vegetal verde”. Suele utilizarse perejil o apio, símbolos de vida y frescura.

Antes de comer el karpás, lo sumergimos en agua salada. El sabor salado nos recuerda las lágrimas que derramaron nuestros antepasados durante la esclavitud en Mitzrayim [Egipto], así como el dolor y la tristeza de toda forma de opresión.

Tomemos el vegetal verde, lo remojamos en agua con sal y recitemos:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם | Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה | boré pri ha'adamá.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, creador del fruto de la tierra.

4. IÁJATZ

- División de la Matzá -

En la mesa encontraremos el MatzáTosh [Bolsa o cubierta para la matzá] que contiene tres partes de Matzá.

“

...לֶחֶם עֲנִי כִּי בַחֲפוּזוֹן יִצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם...

...Pan de angustia, por cuanto salisteis apresuradamente de la tierra de Egipto...

”

Devarim (Deuteronomio) 16:3

La matzá es un pan sin levadura, símbolo de pureza y de ausencia de pecado. Por esta razón, representa a Yeshúa, el Pan de Vida, quien vivió una vida sin mancha, perfecta y sin pecado. [Juan 6:35]

Alzamos ahora la bandeja con las tres matzot descubiertas.

Estos tres trozos de matzá están envueltos juntos para la celebración de Pésaj. Los sabios los llaman una “unidad”, que ha sido interpretada como símbolo de Israel —Kohén, Leví e Israel— o también como recuerdo de los Patriarcas —Avraham, Itzjak y Iaakov—.

En este momento, retiramos la matzá que está en el medio. Esta matzá nos recuerda a Yeshúa HaMashíaj, cuyo cuerpo fue quebrantado por nosotros. [Mateo 26:26]. Juntos, partimos esta matzá en dos partes desiguales. La porción más pequeña se vuelve a colocar entre las otras matzot y se cubre, mientras que la parte más grande recibe el nombre de **Afikoman** —una palabra de origen griego que significa “el que viene después” o “el postrero”.

El **Afikoman** se envuelve y se esconde para ser buscado más adelante por los niños. Este acto simboliza a nuestro Maestro Yeshúa HaMashfaj, quien fue ocultado, pero quien lo busca de corazón, lo encontrará. Y en los tiempos finales, será revelado nuevamente ante todos.

Cada uno debe guardar el **Afikoman** en un lugar especial hasta el final de la ceremonia. Cuando llegue ese momento, el **Afikoman** será la única matzá que quedará sobre la mesa.

5. MAGUID

- Relatando la historia -

Destapamos la matzá y levantamos el plato para que se vea, luego cantamos:



Ha lajma,
Ha lajma anya,
di ajalu,
ajalu avhatana,
beará, beará deMitzraim.

Kol dijfin yeitei veyejjul.
Kol ditzrij yeitei veyifsaj.
Hashata haja,
leshaná habaá
beará delstra'el.
Hashatá avdei,
leshaná habaá
benei, benei jorín.

Este es el pan de la aflicción
que nuestros antepasados
comieron en la tierra de Egipto.
Todos los que tengan hambre,
que vengan y coman.
Todos los necesitados,
que vengan a celebrar Pésaj
con nosotros.
Ahora estamos aquí,
pero que el año que viene
estemos en la tierra de Israel.
Ahora somos esclavos,
que el año que viene
seamos libres.



HA LAJMA ANYA
El pan de aflicción

Compositor: Moïshe Oysher
Interprete: Jewish Holiday Songs



MA NISHTAMÁ

- Las Cuatro Preguntas -

En esta noche especial, son los niños quienes toman el protagonismo con una pregunta que ha pasado de generación en generación: “*¿Ma nishtaná halaila hazeh mikol haleilot?*” — *¿En qué se diferencia esta noche de todas las demás?*”. Estas preguntas marcan el inicio del relato del Éxodo y nos recuerdan que la educación comienza con la curiosidad. Al alentar a los más pequeños a preguntar, sembramos en ellos el deseo de conocer su historia, su fe y su identidad. Así, cada generación se vuelve parte viva del milagro de Egipto.

וְהָיָה כִּי־תֵבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְתַן יְהוָה לְכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־הַעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: וְאָמַרְתֶּם זְבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנֹפְאוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינוּ הַצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

Cuando entren en la tierra que el Señor ha prometido darles, ustedes seguirán celebrando esta ceremonia. Y cuando sus hijos les pregunten: ¿Qué significa para ustedes esta ceremonia?, **Responderán:** “Este sacrificio es el Pésaj del Señor, que en Egipto pasó de largo por las casas israelitas. Hirió de muerte a los egipcios, pero salvó la vida de nuestras familias”. Al oír esto, los israelitas se postraron y adoraron al Señor

Devarim (Deuteronomio) 12:25-27

Recordemos juntos cómo el Eterno liberó a Sus hijos de la esclavitud en Egipto. Este relato es una parte fundamental del motivo por el cual esta noche es diferente a todas las demás.

Y entonces, los niños cantan y preguntan preguntan:



¿Ma nishtaná haláila hazé mikol haleilót?

Shebejól haleilót ánu ojlin jametz u'matzá, haláila hazé kuló matzá

Shebejól haleilót ánu ojlin sh'ar i'rakot, haláila hazé marór.

Shebejól haleilót ein ánu matbilin aflú pa'am eját, haláila hazé sh'tei f'amím.

Shebejól haleilót ánu ojlin bein ioshvín uvein m'subín, haláila hazé kulanu m'subín.

¿Por qué esta noche es diferente de todas las otras noches?

En todas las otras noches comemos pan con levadura o sin levadura; ¿por qué esta noche comemos sólo pan sin levadura?

En todas las otras noches comemos todo tipo de hierbas; ¿por qué en esta noche comemos sólo hierbas amargas?

En todas las otras noches no mojamos el fruto ni una vez; ¿por qué esta noche lo hacemos dos veces?

En todas las otras noches comemos sentados o reclinados; ¿por qué esta noche lo hacemos sólo reclinados?



MA NISHTANÁ
¿Por qué es diferente?

Compositor: Desconocido
Interprete: Jewish Holiday Songs



El oficiante dice:

Antes de leer la hagadá que nos cuenta toda la historia en sus pormenores, les contestaré las preguntas una por una:

1. El motivo por el cual **comemos matzá** es porque cuando Paró [Faraón] finalmente dejó a nuestros antepasados salir de Mitzrayim [Egipto], no tuvieron tiempo para hornear pan y llevarse lo consigo para el camino, por lo tanto prepararon el pan sin levadura para que tardara menos tiempo en hornearse y ese pan es lo que nosotros conocemos como matzá.
2. Las **hierbas amargas** que comemos en el séder sirven para recordarnos la amargura y los tiempos difíciles que nuestros antepasados vivieron cuando fueron esclavos de los Egipcios. De la misma manera estas hierbas deben recordarnos a todos quienes sufren y sienten amargura en su vida, pues aún en el mundo moderno en el que vivimos siguen existiendo faraones por todas partes que no permiten a la gente vivir en libertad.
3. El **agua salada** en la cual sumergimos el Karpás representan las lágrimas que derramaron nuestros antepasados en Egipto. Similar a esto, el Jaroset en el que se sumergen las hierbas amargas nos recuerdan al cemento que utilizaron nuestros antecesores para fijar los ladrillos en Mitzrayim [Egipto]. Sumergir un alimento es considerado un lujo; un signo de libertad - a diferencia del pobre (y esclavo) quien come productos "secos" y sin ser sumergidos en nada.
4. El **poder reclinarsse** durante la comida es un símbolo de libertad. Como ya lo explicamos anteriormente en la antigüedad sólo los hombres libres podían reclinarsse mientras comían. Es más, en algunos lugares del mundo se acostumbraba recostarse a la hora de comer en un sillón, pero como aquí no sería muy práctico que todos tuviéramos grandes sillones, solo el o la oficiante del séder se recarga en una almohada y los demás participantes se reclinan hacia la izquierda.

AVADIM HAYINU

- Éramos esclavos -

Destapamos la Matzá. Servimos y preparamos la segunda copa.



Avadim hayinu,
hayinu ata b'nei jorin, b'nei jorin.

Avadim hayinu,
ata, atá b'nei jorin,
b'nei jorin.

¡Éramos, éramos esclavos, ahora
somos libres, somos libres!

¡Éramos esclavos!
ahora somos libres,
somos libres.



AVADIM HAYINU
Éramos esclavos

Compositor: Desconocido
Interprete: Jewish Holiday Songs

הגדה של פסח



Esclavos fuimos del Faraón en Egipto, y El Eterno, nuestro Dios, nos tomó de ahí con mano fuerte y brazo extendido. Si el Santo, bendito sea, no hubiera tomado a nuestros padres fuera de Egipto, nosotros, nuestros hijos y nuestros nietos continuaríamos siendo esclavos del Faraón en Egipto.

[Por consiguiente] aún si nosotros fuéramos todos sabios, todos hombres entendidos, todos bien versados en Torá, se nos ha ordenado relatar el Éxodo de Egipto; y quienquiera que se extienda hablando del Éxodo de Mitzrayim [Egipto], es éste más alabado.

Baruj Hamakom, Baruj hu. **ברוך** Bendito sea Dios. Alabado sea Él.
Baruj shenatan Torá leamó Bendito sea Dios que entregó la Torá a Su
Israel. Baruj hu. pueblo Israel. Bendito sea Él.

En un principio, nuestros padres adoraban ídolos, pero el Omnipresente nos acercó a Su servicio, como dijo lehoshúa al pueblo: “Sus padres, como Teraj, el padre de Abraham, servían a otros dioses al otro lado del río. Pero Yo tomé a Abraham, lo guíé por la tierra de Kenaán y le di descendencia: a Itzjak, luego a la’akov. la’akov y sus hijos descendieron a Egipto.” [Iehoshúa 24:2-4]

Bendito sea el que cumple Su promesa a Israel, pues el Santo, Bendito sea, anunció a Abraham: “Tu descendencia será extranjera en tierra ajena, será esclavizada y afligida por 400 años, pero Yo juzgaré a esa nación, y saldrán con gran riqueza.” [Bereshit 15:13-14]

VEHÍ SHEÁMDÁ

- Y esta fue la promesa -

Cubrimos la matzá y tomamos la copa.



//Vehí sheámda//
la'avoteinu velanu

//shelo ejad bilvad,
amad aléinu lejalotenu//

//Ela shebejol dor vador
omdim aléinu lejaloteinu//

//VeHakadosh Baruj Hu,
matziléinu miyadam//

Y esta fue la promesa que sostuvo a
nuestros padres y de nosotros.

Porque no sólo un enemigo se levantó
contra nosotros para destruirnos,

Ya que en cada generación se alzan
repetidamente contra nosotros para
exterminarnos y destruirnos.

Pero el Santo, bendito sea, nos salva
de sus manos.



VEHÍ SHEÁMDA
Y esta fue la promesa

Compositor: Desconocido
Interprete: Jewish Holiday Songs



MAKOT MITZRAYIM

- Las 10 plagas -

¿Por qué se derrama vino de la copa al pronunciar las diez plagas?

Durante el Séder de Pésaj, es costumbre derramar unas gotas de vino de la copa al mencionar cada una de las diez plagas que cayeron sobre Egipto. Este gesto simboliza una expresión de compasión por el sufrimiento que experimentaron los egipcios, recordándonos que incluso en la victoria, no se debe alegrarse por la desgracia del otro.

Tradicionalmente, en lugar de verter el vino directamente de la copa a un recipiente, se introduce el dedo meñique en la copa y se deja caer una gota sobre un platillo o una servilleta. Este uso del dedo recuerda lo que está escrito en el libro de Shemot (Éxodo 8:19), cuando los magos del faraón, incapaces de reproducir las señales realizadas por Moshé, reconocieron que era “el dedo de Dios” el que obraba esos prodigios que culminaron en la liberación del pueblo de Israel.

Con cada una de las siguientes palabras —“sangre”, “fuego” y “columnas de humo”— se derrama una gota de vino de la copa en la servilleta. Lo mismo se hace al pronunciar cada una de las diez plagas.



וְנִתְּתִי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׂן:

En el cielo y en la tierra mostraré prodigios: **sangre, fuego y columnas de humo.**



Joel 3:3

Recordemos ahora cada una de las diez plagas que fueron enviadas sobre Mitzrayim (Egipto) en los días en que nuestro Dios preparaba nuestra salida hacia la libertad. Cada plaga fue una confrontación directa con las deidades egipcias, mostrando que el Eterno es el único Dios verdadero, y que ningún otro poder puede resistirse ante Él.

Pero estas plagas nos hablan de mucho más que una liberación pasada.

Así como en Mitzrayim el Eterno derribó a los dioses de Egipto, así también, en el Gólgota, la sangre derramada de nuestro Mesías Yeshúa despojó a los principados y potestades, y los exhibió públicamente, triunfando sobre ellos en el madero (*Colosenses 2:15*).

Fue una victoria del Eterno sobre Mitzrayim y sobre todo lo que Egipto representa: la esclavitud, la idolatría, el orgullo humano y el poder opresor. Fue una victoria sobre el faraón histórico y también sobre aquel a quien el faraón simboliza: el adversario que busca oprimir el alma del pueblo de Dios.

Estas fueron las diez plagas:

Sumergimos el meñique en la copa y goteamos en la servilleta por cada uno de estos desastres.



¡DAYENU!

- ¡Nos habría bastado! -

Dayenu (דַּיֵּנוּ) uno de los cantos más emblemáticos del Séder de Pésaj. Su nombre proviene de la palabra hebrea “dayenu”, que significa “¡nos habría bastado!” o “¡habría sido suficiente!”.

Este canto expresa una profunda gratitud hacia el Eterno por cada uno de los actos de bondad realizados durante el éxodo de Egipto. Cada estrofa menciona un milagro o un favor divino, seguido por la exclamación “Dayenu”, reconociendo que incluso si solo ese acto se hubiera hecho, habría sido suficiente motivo para agradecer.

El texto completo de esta canción figura por primera vez en una hagadá medieval del siglo IX en el séder de Rav Amram.

“Dayenu” no solo recuerda los milagros del pasado, sino que nos enseña a valorar cada favor divino como un regalo completo, sin dar por sentado los múltiples actos de bondad que recibimos. También nos recuerda que la gratitud es acumulativa, y no depende de recibirlo todo para poder agradecer.

Todos cantamos Dayenu.



//Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Dayeinú, dayeinú//

Ilu, ilu hotsianu,
Hotsianu mi-Mitzrayim,
Hotsianu mi-Mitzrayim,
Dayeinú.

Ilu, ilu natan lanu,
Natan lanu et HaShabat,
Et HaShabat, natan lanu
Dayeinú.

//Ilu natan, natan lanu,
Et HaTorah, natan lanu,
Et HaTorah, natan lanu,
Dayeinú//

Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado.

Si nos hubiera sacado,
Sacado de Egipto,
Sacado de Egipto,
Nos hubiera bastado.

Si nos hubiera dado,
Nos hubiera dado el Shabbat, Nos
hubiera dado el Shabbat, Nos
hubiera bastado.

Si nos hubiera dado,
Nos hubiera dado la Torá,
Nos hubiera dado la Torá,
Nos hubiera bastado.



DAYEINU
Nos hubiera bastado

Compositor: Sabios del Talmud
Interprete: Jewish Holiday Songs

El oficiante declara:

¡Cuán agradecidos hemos de estar a Dios por los muchos favores que nos ha concedido!

Cada uno en su lugar da gracias al Eterno por las bondades recibidas. Cada uno dice 'Dayeinu'.

Los favores de Dios fueron muchos. Nos liberó de Egipto, juzgó a sus opresores y destruyó a sus ídolos. Abrió el Mar Rojo, nos hizo cruzar en seco y hundió a nuestros enemigos. Nos sustentó en el desierto con maná, nos dio el Shabbat, la Torá y la Tierra de Israel. También nos concedió el Templo y al Mashiaj Yeshúa para expiar nuestros pecados.

Se explican los 3 elementos más importantes del Séder y que pertenecen al mandamiento de la Torá.

El oficiante explica:

¿Cuál es el significado del sacrificio pascual que nuestros antepasados solían comer cuando el Templo aún existía?

El oficiante señala la keará (el plato) y responde:

- El cordero pascual sirve para recordarnos que el Santo (Bendito sea), pasó por encima de las casas de nuestros antepasados en Egipto, como lo dice la Torá: “Responderéis que es el sacrificio pascual del Eterno, pues el pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los egipcios, pero libró nuestras casas. Entonces la gente inclinó la cabeza y rezó” (*Shemot [Éxodo] 12:27*).

¿Qué representa la matzá que comemos?

El oficiante alza la matzá y responde:

- La matzá debe recordarnos que antes de que hubiese tiempo para que fermentará la masa que prepararon nuestros antepasados para su pan, el Rey de reyes, el santo (Bendito sea) se les reveló y los redimió. Leemos en la Torá: “Y cocieron matzá con la masa sin levadura que había leudado, pues fueron arrojados de Egipto y no podían detenerse, y no habían preparado provisiones para el viaje” (*Shemot [Éxodo] 12:39*).

¿Cuál es el significado de las hierbas amargas que comemos?

El oficiante muestra el maror y responde:

- El maror nos recuerda que los egipcios les amargaron la vida a nuestros antepasados en Egipto, como lo relata la Biblia: “Les hicieron la vida amarga con duras labores en barro y ladrillo, y trabajos pesados en el campo”.

En cada generación, toda persona debe considerar como si él mismo hubiese salido de Egipto. Es lo que quiere decir la Torá al ordenar: “Contarás a tu hijo aquel día; ‘Por lo que el Eterno obró por mí, cuando salí de Egipto’ (*Shemot [Éxodo] 13:8*). “El Santo (Bendito sea) nos libertó de la esclavitud solamente a nuestros antepasados, sino que, junto con ellos, también a nosotros”. Pues leemos: “Y nos sacó de allá para llevarnos al país y darnos la tierra que prometió a nuestros antepasados” (*Devarim [Deuteronomio] 6:23*).

HALLEL

-Primera mitad -

El Hallel es una serie de Tehilim [Salmos] que eran entonados por los levitas en el Templo y cuya inserción en la hagadá es muy antigua.

Haleluyá | Halelú avdé Adonai
halelú et shem Adonai. Yehí
shem Adonai meboraj meatá
vead olam. Mimizraj shemesh
ad meboó mehulal shem Adonai.

הַלְלוּיָהּ | ¡Alaben al Eterno! ¡Haleluyá!
¡Siervos del Eterno, alaben el nombre del
Dios! Bendito sea el nombre del Eterno, de
ahora para siempre. Desde el nacimiento
del sol hasta su ocaso, celébrese el
nombre del Eterno. Dios está muy por

Ram al kol goyim | Adonai
al hashamaim kebodó. **Mi**
KaAdonai Elohenu hamegbihi
lashabet. Hamashpili lirot
bashamim uvaaretz. mekimi
meafar dal meashpot yadim
evion. Lehoshivi im nedivim im
nedive amó | akeret habait
em habanim shemejá haleluyah.

Betzet Israel miMitzrayim, beit
la'akov meam loez. Haitá lehudá
l'ekodshó, Israel mamshelotav.

Haiam raá vayanos, haYardén
isov l'ajor. Heharim
rakdu jeelim guevaot kivné
tzon. ma lejá hayam ki tanus
hayarden tisov leajor. heharim
tirkedu jeelim guevaot
kivné tzon. Milifne Adon
joli aretz milifne Eloha la'akov.
Hahofji hatzor agam
maim jalamish lemayeno
maim.

encima de las naciones; su gloria es más
sublime que los cielos. **¿Quién como el**
Eterno, nuestro Dios, entronizado en lo
alto, que se digna mirar tanto al cielo
como a la tierra? Él levanta del polvo al
pobre, alza del estiércol al menesteroso.
Para que pueda sentarse con príncipes
con los jefes de su pueblo, Él da hogar a la
mujer estéril, como gozosa madre de sus
hijos. Haleluyá - ¡Alaben a Dios!

בְּצֵאת Cuando Israel salió de Mitzrayim
[Egipto], la Casa de la'akov de en medio de un
pueblo de extranjero, Judá fue Su santuario,
Israel Su dominio.

consagrada como Su heredad, Israel
como Su señorío. El mar vió y huyó;
el Jordán se volvió atrás. Los montes
saltaron como carneros; los collados
como corderitos. ¿Qué tuviste, o mar,
qué huíste? ¡Y tú, Jordán, que te volviste
atrás? ¡Oh montes! ¿Por qué saltaste
como carneros, y ustedes, collados, como
corderitos? Tiembla, oh Tierra, ante la
presencia del Señor, ante la presencia del
Dios de la'akov. El que tornó la peña en
manantial y en fuente de aguas la roca.

Se levanta la copa de vino que no debe estar completa, ya que de ella sacamos las gotas correspondientes a las diez plagas, y al finalizar de recitar el siguiente párrafo se bebe la segunda copa de vino.

SEGUNDA COPA

-del Juicio / de la Liberación -

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos redimió y redimió a nuestros antepasados de Mitzrayim [Egipto], y nos hizo posible llegar a esta noche para comer matzá y hierbas amargas.

בְּרֹוךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Bebemos la copa reclinados a la izquierda en señal de la libertad.

6. ROJTZÁ

- Lavado de Manos -

Los sacerdotes en el Templo lavaban sus manos antes de acercarse al altar. Hoy, nosotros hacemos lo mismo antes de acercarnos a la mesa, para comer con manos limpias y corazón puro. Aunque ya no hay Templo en Jerusalén, cada hogar puede ser un pequeño santuario, cada comida un acto sagrado, y cada persona, como un sacerdote.

Ahora nos preparamos para comer la matzá. La hemos visto, alzado, partido... pero aún no la probamos, como esclavos esperando la libertad. Esta mesa es reflejo del altar del Templo. Los kohanim lavaban sus manos en silencio y partían su porción como alabanza a Dios.

Así también nosotros nos lavamos, en silencio, anticipando la libertad y al Liberador.

“ Los exhorto, por lo tanto, hermanos, en vista de las misericordias de Dios, que se ofrezcan **ustedes mismos como sacrificio vivo y apartado para Dios**. Esto le complacerá, porque es la lógica “alabanza del Templo” para ustedes. En otras palabras, no se conformen con las normas del *olam hazé* [Mundo Actual]. En lugar de ello, hagan posible el ser transformados por medios de la renovación de sus mentes para que sepan lo que Dios quiere y estén de acuerdo en que lo que Él quiere es bueno, satisface y es perfecto. ”

Romanos 12:1-2

“ **מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יִקְוֶם בְּמִקְוֶם קִדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבְרִי־לֵבָב
אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לְשׂוּא לְשׂוּא נִפְשֵׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:** ”

¿Quién subirá al monte del SEÑOR? ¿Y quién podrá estar en su lugar santo? **El de manos limpias y corazón puro**; el que no ha alzado su alma a la falsedad, ni jurado con engaño.

Tehilim (Salmos) 24:3-4

Todos los asistentes se lavan las manos, y recitan:

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל נְטִילַת יָדַיִם

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu al
netilát iadáim.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó lo concerniente al lavado de manos.

7. MOTZÍ

- ¡Bendición antes de comer! -

*Cada participante toma de la matzá de encima, le echa sal como recordatorio de los sacrificios que se llevaban acabo en el Templo y bendice:
Comer un pedazo pequeño y guardar para el KÓREJ (El Sándwich).*

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם | Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ | hamotzí léjem min haáretz.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que hace salir de la tierra pan.

8. MATZÁ

- ¡Comemos la Matzá! -

Cada participante toma de la matzá de abajo y bendice:

“ También tomó pan y, después de dar gracias, lo partió, se lo dio a ellos y dijo: Esto es mi cuerpo, entregado por ustedes; hagan esto en memoria de mí. ”

Lucas 22:19

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם | Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ | asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu al
עַל אֲכִילַת מַצָּה | ejl ákilát mázá.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó lo referente a comer Matzá.

Comemos el trozo de matzá.

9. MAROR

- Hierbas Amargas -

Las hierbas amargas nos recuerdan la amarga servidumbre que nuestros antepasados vivieron en Mitzrayim (Egipto), una vida marcada por el sufrimiento, la opresión y la esclavitud. El rábano picante, con su sabor fuerte y penetrante, nos lleva a recordar no solo aquella amargura, sino también la copa amarga que Yeshúa, nuestro Mesías, aceptó voluntariamente, entregándose en el madero por nosotros.

Estas hierbas también nos deben hacer pensar en la amargura que el pecado deja en nuestras vidas: el dolor profundo que sentimos cuando fallamos al Eterno. Recordar ese dolor no es para vivir en culpa, sino para aprender, madurar y evitar tropezar en el mismo error nuevamente. Es un llamado al arrepentimiento y a la transformación interior.

Siguiendo una antigua tradición de nuestro pueblo, tomamos estas hierbas amargas y las combinamos con otros ingredientes para formar una pasta simbólica que llamamos Jaróset (חרוסת). Esta mezcla, de color rojizo, representa la argamasa que nuestros antepasados debían preparar bajo la esclavitud del faraón, para fabricar los ladrillos con los que se levantaban las construcciones del imperio. Su dulzura contrasta con lo amargo, recordándonos que incluso en medio del sufrimiento, la esperanza no se pierde.

Tomamos unas hojas de lechuga, las untamos con un poco de jrein (rábano picante) y las sumergimos en el jaróset. Antes de comer esta mezcla, recitamos la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מָרוֹר

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
asher kidshánú bemitzvotáv, v'tzivánú al
ajilát Maror.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado lo referente al consumo de hierbas amargas

10. KOREJ

- El Sándwich -

Hillel interpretaba que matzá era el pan de la aflicción y que llegó a ser el pan de la libertad. Debía ser comido con maror, de sabor amargo, para que tuviéramos la sensación ambigua de la amargura de la esclavitud y la alegre libertad. Hillel solía comer un sándwich de matzá y maror juntos, para cumplir con el mandamiento.

De la matzá de abajo (de las tres), cada participante toma dos pedazos en forma de sandwich, le coloca un poco de maror. Se come después de recitar lo siguiente:

Mientras existía el Templo, Hillel solía comer en un sandwich, matzá y maror juntos, para cumplir con el mandamiento bíblico:

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשׂוּ אֶתֹו עַל־מִצּוֹת
וּמְרִירִים יֹאכְלֶהוּ:

Lo ofrecerán en el mes segundo, a los catorce días del mes, entre las dos tardes. Lo comerán con panes sin levadura y hierbas amargas.

Bamidbar (Números) 9:11

11. SHULJÁN ORÉJ

- La Cena Festiva -

En este momento del séder se sirve la cena. En algunas costumbres se comienza comiendo un huevo cocido en agua salada. El huevo representa la actitud del pueblo judío en su resistencia frente a aquellos que han pretendido eliminarlos. Así mismo, es un recordatorio de los sacrificios del Templo, lo comemos en memoria de esto.

12. TZAFÚN

- El Afikoman -

Los niños son llamados para buscar el **AFIKOMAN** escondido.

“ Y Yeshúa les dijo: “Les aseguro que no fue Moshé el que les dio a ustedes el pan del cielo —afirmó Yeshúa—. El que da el verdadero pan del cielo es mi Padre. El pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo. Señor —le pidieron—, danos siempre ese pan. Yo soy el pan de vida — declaró Yeshúa—. El que a mí viene nunca pasará hambre y el que en mí cree nunca más volverá a tener sed”.

Yo soy el pan de vida. Los antepasados de ustedes comieron el maná en el desierto; sin embargo, murieron. Pero este es el pan que baja del cielo; el que come de él no muere. Yo soy el pan vivo que bajó del cielo. Si alguno come de este pan, vivirá para siempre. Este pan es mi carne y lo daré para que el mundo viva.

”

Juan 6:32-35; 48-51

Durante el Séder, tomamos tres matzot y partimos la del medio. Una mitad queda sobre la mesa, y la otra se envuelve cuidadosamente y se esconde: es el **Afikomán**, que comeremos al final como símbolo de redención. Esta matzá escondida nos invita a recordar no solo el pasado, sino también a mirar hacia el futuro con esperanza.

Nuestros sabios enseñaron que el Mesías está oculto, esperando ser revelado en el tiempo señalado. El Talmud dice que él se sienta entre los pobres y los enfermos, vendando una herida a la vez (*Sanhedrín 98a*), y el Zohar lo describe como preparado en el Gan Eden, listo para su manifestación (*Zohar II, 212a*).

Así como el Afikomán es partido, envuelto y escondido, así también nuestro Mesías Yeshúa fue quebrantado, envuelto y oculto. Pero al igual que el Afikomán, Él fue hallado nuevamente, resucitado en poder, trayendo consigo una redención más profunda, no solo de la esclavitud externa, sino del pecado y la muerte. Así como lo relata el profeta Isaías (49:2) “*En la sombra de su mano me escondió, y me guardó en su aljaba como una flecha bruñida*”.

Cuando busquemos y encontremos el Afikomán, recordemos con alegría que quien busca al Mesías lo encontrará.

Sacamos el pedacito de Afikoman que guardamos en nuestro bolsillo que representa a nuestro Mesías Yeshúa quien está escondido y pronto volverá y no lo comemos. Su significado literalmente es postre. Viene del arameo fiku-man.

Los niños salen a buscar el **Afikoman**, se premia a quien lo encuentre y lo comen.

13. BEIRÁJ

- Birkat Hamazon -

Preparamos y servimos la tercera copa.

Baruj (Ba'asarah Eloheinu) she'ajalnu mishelo uv'tuvo jainu. Baruj Hu u'Baruj Shemo.

Baruj Atá Adonai Eloheinu Mélej Ha'olam Hazan et ha'olam kuló b'tuvo b'jén b'jésed u'v'rajamim, Hu notén léjem le'jol-basar ki le'olam jasdó u'v'tuvo hagadol tamid lo jasar lanu v'al jejsar lanu mazon (tamid) le'olam va'ed, ba'avur sh'mó hagadol ki Hu El zan u'mefarnés lakol u'metiv lakol u'mejin mazon le'jol-beriyotav asher bara. Baruj Atá Adonai Hazan et hakol.

Node lejá Adonai Eloheinu al shehinjaltá la'avotenu eretz jemda tová u'rejavá, ve'al shehotzetánu Adonai Eloheinu me'erezt Mitzráyim u'fedítánu mibét avadím, ve'al beritjá shejatamtá biv'sarénu, ve'al toratjá shelímdetánu, ve'al jukéja shehodátanu, ve'al jayim jén va'jésed shejonántánu, Lema'an Yeshúa HaMashíaj Shelánu ve'al ajilat mazon sheatá zan u'mefarnés otánu tamid, bejol yom u'vejol et u'vejol sha'á.

Ve'al hakol Adonai Eloheinu anajnu modim laj u'mevarchim otaj, yitbaraj shimjá befi kol jai tamid le'olam va'ed, kakatúv: ve'ajalta ve'sava'ta, u'verachta et Adonai Eloheja al ha'arezt ha'tova asher natan laj. Baruj Atá Adonai, al ha'arezt ve'al ha'mazon.

ברוך Bendito sea (nuestro Dios) aquel de cuya generosidad hemos participado y por cuya bondad vivimos. Bendito sea él y bendito sea su nombre.

ברוך Bendito eres tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que alimentas al mundo entero con tu bondad, con gracia, con bondad y tierna misericordia; Tú das alimento a toda carne, porque para siempre es tu misericordia. Gracias a tu gran bondad, el alimento nunca nos ha fallado: oh, que no nos falle por los siglos de los siglos, por amor a tu gran nombre, ya que tú nutres y sostienes a todos los seres y haces el bien a todos, y proporcionas alimento a todas tus criaturas que has creado. Bendito eres tú, Señor, que das de comer a todos.

נודה Te damos gracias, oh Eterno D-os nuestro, porque diste en herencia a nuestros padres una tierra deseable, buena y amplia, y porque nos sacaste, oh Eterno Dios nuestro, de la tierra de Egipto, y nos libraste, de la casa de servidumbre; así como por tu pacto que sellaste en nuestra carne, tu torá que nos has enseñado, tus estatutos que nos has dado a conocer, la vida, la gracia y la misericordia que nos has concedido, por nuestro mesías Yeshúa y por el alimento con que Tú nos alimentas y sostienes constantemente todos los días, en cada estación, a cada hora.

ועל Por todo esto, oh Señor Dios nuestro, te damos gracias y te bendecimos, bendito sea tu nombre por boca de todos los vivientes continuamente por los siglos, como está escrito: Y comerás y te saciarás, y bendecirás al Señor. tu Dios por la buena tierra que te ha dado. Bendito eres, oh Señor, por la tierra y por el alimento.

TERCERA COPA

- De la Bendición / De la Redención -

Nos colocamos de pie.

Esta copa se llama la copa de redención. Yeshúa tomó esta tercera copa después de la cena, y le dio un significado adicional cuando Él dijo:

“ Beban de ella todos ustedes. Esto es mi sangre del pacto renovado que es derramada por muchos para el perdón de pecados. ”

Mateo 26:27-28

Como Mesías de Israel, Yeshúa nos entregó la interpretación plena y correcta de los mandamientos. Asimismo, nos reveló el verdadero significado de esta tercera copa.

Para el creyente en Yeshúa HaMashíaj, esta copa representa Su sangre derramada en el sacrificio perfecto, por medio del cual fuimos redimidos de nuestros pecados y traídos a un Pacto Renovado con HaShem. Así mismo, este es el símbolo de la redención de la esclavitud en Egipto. Así como la sangre del cordero protegió y trajo salvación a los hijos de Israel en aquella noche, la muerte expiatoria del Mashíaj trae salvación eterna a todos los que creen en Él.

“ De la misma manera, tomó la copa después de cenar y dijo: «Esta copa es el pacto renovado en mi sangre; hagan esto cada vez que beban de ella en memoria de mí» ”

I Corintios 11:25

Así pues, esta tercera copa nos habla de una doble redención: la física y la espiritual; la temporal y la eterna; la del cuerpo y la del alma.

En gratitud al Eterno por la completa redención que ha traído a su pueblo, después de bendecir Su nombre, beberemos de esta tercera copa:

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם | Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן | boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Bebemos la tercera copa reclinándonos hacia la izquierda.

LA COPA DE ELÍAS

- El anuncio del retorno del Mesías -

ras la bendición final de la comida, se llena una copa especial de vino: el cáliz de Elías. Esta copa representa la esperanza en la redención futura, simbolizada por Eliyahu HaNaví, el gran profeta de Israel.

Elías vivió en tiempos difíciles, en el siglo IX a.e.c., enfrentando la idolatría bajo el reinado de Ajab y Jezabel. Fue una voz firme de verdad y justicia. La tradición dice que no murió, sino que ascendió al cielo en un carro de fuego, y que regresará para anunciar la redención final.

Por eso, su copa en la mesa del Séder expresa nuestro anhelo por el Mesías. Según los sabios, Elías anunciará al Mesías ben Yosef y luego acompañará la venida del Mesías ben David, restaurando los corazones y preparando el camino para la paz prometida (Malaquías 3:23–24).

Se llena una copa especial de vino y se coloca en el centro de la mesa y se abre la puerta. También se llena la cuarta copa de vino de los participantes en el Séder. Al final de la recitación del siguiente texto se canta Eliyahu HaNavi.

Hemos abierto la puerta con la esperanza de que Eliyahu HaNavi, el profeta, entre y anuncie que el Mashíaj —descendiente de David— está a punto de manifestarse para traer la redención final a toda la humanidad. Sea la voluntad del Eterno, bendito sea, que podamos ver con nuestros propios ojos el regreso del Mesías Yeshúa en nuestros días para la redención del mundo. ¡Amén!



Eliyahu haNaví,
Eliyahu haTishbí,
Eliyahu haGuiladí.

Bimhera yavó eleinu,
im Mashiaj ben David.

Elías el profeta,
Elías el tishbita,
Elías el de Guilad.

Que pronto venga a nosotros,
Con el Mesías, hijo de David



ELIYAHU HANAVÍ

Elías el Profeta

Compositor: Desconocido

Interprete: Rabbi Shlomo Carlebach



Shefój jaronjá el hagoyím asher lo yeda'úja, Ve'al mamlajót asher bishimjá lo karaú. Ki ajal et Ya'akov, Ve'et navehú heshamú. Shefój aleihem za'amejá, Vajarón apjá yasiguem. Tird'feim be'af, Vetashmidem mitájat shmei HaShem.

שפך Vierte tu enojo sobre la naciones idólatras que no Te reconocen y sobre los reinos que no invocan Tu nombre; pues han devorado la'akov y han desolado sus moradas (Tehilim [Salmos] 79:6-7). Derrama sobre ellos Tu cólera y que los alcance Tu indignación (Tehilim [Salmos] 69:25). Persíguelos con enojo y destrúelos bajo el Cielo Eterno (Eija [Lamentaciones] 3:66).

En este momento de nuestro séder, recordamos a todas la víctimas del Holocausto y del 7 de Octubre. Debemos recordarlos porque ellos no pudieron tener su propio séder en la libertad con que nosotros lo festejamos. Debemos recordarlos con el compromiso de que no volverá a suceder. Y recordamos también a nuestros hermanos y hermanas judíos y no judíos, víctimas de la intolerancia y extremismo, manifestado por atentados terroristas. Los recordamos en la esperanza y con el compromiso de justicia. Los recordamos. Recordamos sus nombres, sus rostros, sus voces y su silencio.

14. HALLEL

- Canto de Alabanza -

Tehilim (Salmos) 115:1-11.

Lo lánu Adonai lo lánu, ki leshimjá tem kavod al jasdejá al amiteja Láma iomeru hagoyim aie na Elohehem Velohenu vashamáyim, col asher jafets assa Atsabehem késsef vezahav, maasse iede adam Pe lahem velo iedaberu, enáyim lahem velo yir'ú Oznáyim lahem velo yishmáu, af lahem velo ierijun ledehem velo iemishun, raglehem velo iehaleju, lo iegu bigronam Kemohem yihiu ossehem, kol asher boteaj bahem Israel betaj badonai, ezram umaguinan hu Bet Aharon bitjú vadonai, ezram umaguinam hu Yir'e Adonai bitjú vadonai, ezram umaguinam hu.

לֹא לָנוּ No a nosotros, oh Adonai, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria. Por Tu misericordia, por Tu verdad. ¿Por qué han de decir los gentiles: ¿Dónde está su Dios? Nuestro Dios está en los cielos, todo lo que quiere hace. Los ídolos de ellos son plata y oro, obra de manos de hombre. Tienen boca, y no hablan; tienen ojos, y no ven; tienen orejas, y no oyen; tienen narices, y no huelen; tienen manos, y no palpan; tienen pies, y no andan; no emiten sonido en su garganta. Semejantes a ellos son los que los hacen, y cualquiera que confía en ellos. ¡Oh Israel, confía en Adonai! [Él es su ayuda y escudo.] ¡Oh casa de Aharón, confía en Adonai! [Él es su ayuda y escudo.] ¡Los que teméis a Adonai, confiad en Adonai! [Él es su ayuda y escudo.]

Tehilim (Salmos) 115:12-18.

Adonai zejaránu ievarej, ievarej et bet Yisrael, ievarej et bet Aharón Ievarej yir'e Adonai, haketanim im hagedolim Iosef Adonai alejem, alejem veal benejem Berujim atem ladonai, oseh shamáyim vaáretz Hashamáyim shamáyim IAdonai, vехаárets natan livne adam Lo hametim iehalelu yáh, velo kol iorede дума Vaanánu nevarej lá meata vead olam, haleluyá.

יְיָ Adonai se acordó de nosotros, Él nos bendecirá; bendecirá a la casa de Israel, bendecirá a la casa de Aharón, bendecirá a los que temen a Adonai, a pequeños y a grandes. Adonai acreciente bendición sobre vosotros y sobre vuestros hijos. Benditos vosotros de Adonai, que hizo los cielos y la tierra. Los cielos son los cielos de Adonai, y ha dado la tierra a los hijos de los hombres. No alabarán los muertos a Dios, ni cuantos descienden al silencio. Pero nosotros bendeciremos a Dios desde ahora y para siempre. ¡Aleluya!

Tehilim (Salmos) 116:1-11.

Ahávti ki yishma Adonai et koli tajnunai Ki hita ozno li, uveiamai ekra Afafúni jevle mávet, umtsare sheól metsaúni, tsara veiagon emtsa Uvshem

אָהַבְתִּי Amo a Adonai, pues ha escuchado mi voz y mis súplicas, porque ha inclinado a mí su oído, por tanto, lo invocaré en todos mis días. Me rodearon los lazos de la Muerte, me atraparon los terrores del Seol, angustia y dolor había yo hallado.

Tehilim (Salmos) 116:1-11.

Adonai ekra, ána Adonai maleta
nafshi Janun Adonai vetsadik,
velohenu merajem Shomer
petayim Adonai, daloti veli
iehoshía Shuvi nafshi limnujájji,
ki Adonai gamal aláiji Ki
jilátsta nafshi mimávet, et
eni min dim'á, et ragli
midéji Et'halej lifne Adonai beartsot
hajayim Heemanti ki adaber,
ani aníti meod Ani amárti
vejofzi, kol haadam
kozev.

Entonces invoqué el nombre de Adonai:
¡Oh Adonai, libra ahora mi alma! Clemente
y justo es Adonai; sí, misericordioso
es nuestro Dios. Adonai guarda a los
sencillos, estaba yo postrado y me salvó.
Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque
Adonai te ha colmado de favores. Tú has
librado mi alma de la muerte, mis ojos de
las lágrimas, y mis pies de los tropiezos.
Me encaminaré a la presencia de Adonai
en la tierra de los vivientes. Creí, por tanto
hablé, estando afligido en gran manera, y
dije en mi apresuramiento: todo hombre
es mentiroso.

Tehilim (Salmos) 116:12-19.

Ma ashiv la'Adonai kol tagmulóhi
alai Kos ieshuot essa,
uvshem Adonai ekra
Nedarai ladonai ashalem, negda
na lejol amo lakar beene Adonai,
hamávta lajassidav Ána Adonai
ki ani avdeja, ani avdejá
ben amateja, pitájta lemosserai
Leja ezбай zévaj toda, uvshem
Adonai ekrá Nedarai lAdonai
ashalem, negda na lejo amo Bejats'rot
bet Adonai, betojeji lerushaláyim,
haleluya.

מִהֲאִשִּׁיב ¿Qué pagaré a Adonai por todos
sus beneficios para conmigo? ¡Tomaré la
copa de la salvación, e invocaré el nombre
de Adonai! A Adonai cumpliré mis votos, sí,
en presencia de todo su pueblo Estimada
es a los ojos de Adonai la muerte de sus
santos. Oh Adonai, ciertamente yo soy tu
siervo, siervo tuyo soy, hijo de tu sierva,
Tú desataste mis ataduras. A ti ofreceré
sacrificio de acción de gracias e invocaré
el nombre de Adonai. A Adonai cumpliré
mis votos, sí, en presencia de todo su
pueblo, en los atrios de la Casa de Adonai,
en medio de ti, oh Jerusalén. ¡Aleluya!

Tehilim (Salmos) 117.

Halelú et Adonai kol goyim,
shabejúhu kol haumim Ki
gavar alenu jasdo,
veemet Adonai leolam,
haleluyá.

הַלְלוּ ¡Alabad a Adonai naciones todas!
¡Pueblos todos, alabadlo! Porque
ha engrandecido sobre nosotros su
misericordia, y la fidelidad de Adonai es
para siempre. ¡Aleluya!

Tehilim (Salmos) 118:1-20.

Hodú la'Adonai ki tov,
ki leolam jasdo lomar
na Israel, ki leolam
jasdo lomeru na vet

הוֹדוּ Dad gracias a Adonai, porque Él
es bueno, porque para siempre es su
misericordia. Diga ahora Israel, que para
siempre es su misericordia. Diga ahora
la casa de Aharón, que para siempre

Aharon, ki leolam jasdo
lomeru na yir'e Adonai,
ki leolam jasdo.

Min hametsar karáti lá, anáni vamerjav lá Adonai li lo irá, ma iaasse li adam Adonai li beozeraí, vaani er'e vessoneai Tov lajassot badonai mibetoaj baadam Tov lajassot badonai mibetôaj bindivim Kol goyim sevavúni, beshem Adonai ki amilam Sabúni gam sevavúni beshem Adonai ki amilam Sabúni jidvorim, doaju keesh kotsim, beshem Adonai ki amilam Dajo dejitáni linpol, vadonai azaráni Ozi vezimrat lá, vaihi li lishua Kol rina vishua beahole tsadikim, iemin Adonai ossa jáyil lemin Adonai romema, iemin Adonai ossa jáyil Lo amutkiejje, vaassapermaasselálassor yisseráni lá, velamávet lonetanáni Pitju li shaare tsédek, ávo vam ode lá Zé hasháar ladonai, tsadikim iabou bo. Odjá ki 'anitani, vathi-li lisgu'á. Odejá ki 'anitani, vatehili lishúa. Eben maasú habonim, hayetá lerosh piná. Eben maasú habonim, hayetá lerosh piná. Meet Adonay hayetá, zot, hi niflat be'enenu. Meet Adonai hayetá zot, hi niflat be'enenu. Ze-hayom 'asá Adonai, naguila venishmejá bo. Ze-hayom 'asá Adonai, naguila venisemejá bo.

Tehilim (Salmos) 118:21-29.

Ana Adonai hoshí'a na. Ana Adonai hoshí'a na. Ana Adonai hatzlijá na. Ana Adonai hatzlijá na.

Barúj habá beshem Adonai, berajnujem mibet Adonai. Barúj habá beshem Adonai, berajnujem mibet Adonai.

es su misericordia. Digan ahora los que temen a Adonai, que para siempre es su misericordia.

מִן־הַמֵּצָר En angustia clamé a Adonai, y Él me respondió con liberación. Adonai está conmigo, no temeré. ¿Qué puede hacerme el hombre? Adonai está conmigo entre los que me ayudan, por tanto, yo miraré por encima de los que me aborrecen. Mejor es confiar en Adonai que confiar en príncipes. Todas las naciones me rodearon; en el nombre de Adonai ciertamente las destruiré. Me rodearon como abejas, se enardecieron como fuego de espinos; en el nombre de Adonai ciertamente las destruiré. Fui empujado con violencia para que cayera, pero me ayudó Adonai. Mi fortaleza y mi cántico es Adonai, y Él ha venido a ser mi salvación. ¡Voz de júbilo y de salvación hoy en las tiendas de los justos! ¡La diestra de Adonai hace proezas! ¡La diestra de Adonai está levantada en lo alto! ¡La diestra de Adonai hace proezas! No moriré, sino que viviré, y contaré las obras de Adonai. Me castigó severamente Adonai, pero no me entregó a la muerte. Abridme las puertas de la justicia, entraré por ellas, alabaré a Adonai; esta es la puerta de Adonai, por ella entrarán los justos. Te daré gracias porque me respondiste y te has convertido en mi salvación. La piedra que dejaron los constructores se ha convertido en la piedra angular principal. Del Señor fue esto, es maravilloso ante nuestros ojos. Este es el día del Señor, exultémos y alegrémos en él.

אָנָּא Redímenos, Adonai, te imploramos. Haznos prosperar, Adonai, te imploramos.

בְּרוּךְ Bendito en el nombre de Adonai son todos aquellos que vienen; benditos son en la casa de Adonai.

Yehaleluja Adonai Elohenu kol-
ma'aseja vajasideja, vetzadikim
'osé retzoneja, ve'amejá bet
Israel, kulam beriná yodú,
vibarejú, vishabejú, vifaarú et
shem kebodeja, ki lejá tov
lehodot, ulshinjá naim lezamer,
ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj
atá Adonai mélej mehulal batishbajot.
Amén.

יהללוך Todas tus obras te alabarán,
Señor Dios nuestro, y tus piadosos, los
justos que hacen tu voluntad; y todo tu
pueblo, la Casa de Israel, agradecerá
y bendecirá con cánticos de alegría:
y ensalzará y glorificará, y ensalzará y
aclamará, y santificará y coronará tu
nombre, nuestro Rey. Pues a Ti es bueno
agradecer, y a Tu nombre es grato cantar,
ya que desde siempre y para siempre eres
el Poder.

EL GRAN HALLEL

- Cantos de alabanza y agradecimiento -

Hodu l'Adonai ki tov,
ki l'olam jasdó.

Hodu l'lohei ha'elohim,
ki l'olam jasdó.

Hodu l'Adonai ha'adoním,
ki l'olam jasdó.

L'osé nif'laot ge'dolót l'vadó,
ki l'olam jasdó.

L'osé hashamáim bit'vuná.
ki l'olam jasdó.

L'roká ha'áretz al hamáim,
ki l'olam jasdó.

L'osé orim ge'dolim,
ki l'olam jasdó.

Et hashmesh l'mem'shélet baiom,
ki l'olam jasdó.

Et hairéaj v'jojavím l'mem'shelót baláila,
ki l'olam jasdó.

L'make mitzrayim bobjorehem,
ki l'olam jasdó.

Vayotzé Israel mitojam,
ki l'olam jasdó.

Beyad jakaká ubizroa' netuyá,
ki l'olam jasdó.

Legozer yam-suf ligzarim,
ki l'olam jasdó.

Vehe'ebir Israel betojó,
ki l'olam jasdó.

Veni'er paró vejeló beyam suf,
ki l'olam jasdó.

Lemolij 'amó bamidbar,
ki l'olam jasdó.

Lemaké melajim guedolim,
ki l'olam jasdó.

Vayaharog melajim adirim,
ki l'olam jasdó.

Lesijón mélej haemorí,
ki l'olam jasdó.

הודו Agradezcan al Eterno, ya que Él es bueno,
pues Su bondad es para siempre.

Agradezcan al Dios de los poderes celestiales,
pues Su bondad es para siempre.

Agradezcan al Señor de señores,
pues su bondad es para siempre.

A Quien Él solo hizo grandes portentos,
pues su bondad es para siempre.

A Quien hizo los cielos con entendimiento,
pues su bondad es para siempre.

A Quien extendió la tierra sobre las aguas,
pues su bondad es para siempre.

A Quien hizo las grandes luminarias,
pues su bondad es para siempre.

El sol, para el dominio del día,
pues su bondad es para siempre.

La luna y las estrellas para el dominio de la
noche,
pues su bondad es para siempre.

A Quien hirió a Mitzráyim en sus primogénitos,
pues su bondad es para siempre.

Y sacó a Israel de su interior,
pues su bondad es para siempre.

Con mano fuerte y brazo extendido,
pues su bondad es para siempre.

Que hizo atravesar a Israel por su interior,
pues su bondad es para siempre.

Y arrojó al faraón y a su ejército en el Mar de Suf,
Pues Su bondad es para siempre.

A Quien condujo a Su pueblo por el desierto,
pues su bondad es para siempre.

A Quien hirió a grandes reyes,
pues su bondad es para siempre.

Y mató a reyes poderosos,
pues su bondad es para siempre.

A Sijón, el rey del emorí,
pues su bondad es para siempre.

Ul'og mélej habashán,

ki l'olam jasdó.

Venatán artsam lenajalá,

ki l'olam jasdó.

Najalá leIsrael 'abdó,

ki l'olam jasdó.

Shebeshiflenu zájjar-lanu,

ki l'olam jasdó.

Vayifrekenu mitzarenu,

ki l'olam jasdó.

Noén léjem lejol basar,

ki l'olam jasdó.

Hodú leEl hashamáyim,

ki l'olam jasdó.

Y a Og, el rey de Bashán,

pues su bondad es para siempre.

Y entregó su tierra como heredad,

pues su bondad es para siempre.

Como heredad para Su siervo Israel,

pues su bondad es para siempre.

Quien nos recordó en nuestra humillación,

pues su bondad es para siempre.

Y nos liberó de nuestros atormentadores,

pues su bondad es para siempre.

Quien otorga pan a todo ser de carne,

pues su bondad es para siempre.

Agradezcan al Dios de los cielos,

pues su bondad es para siempre.

CUARTA COPA

- de la Alabanza -

En el último Pésaj del Mashíaj Yeshúa, Él y Sus discípulos tomaron la tercera copa y cantaron el Hallel, y luego partieron al monte de los olivos, como está escrito:

“ Les digo que no beberé de este fruto de la vid desde ahora en adelante, hasta aquel día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre. Después de cantar los salmos, salieron al monte de los Olivos. ”

Mateo 26:27-28

Según la interpretación de algunos textos, nuestro Mesías no tomó la última copa del Séder como símbolo de su promesa de regresar para completar la redención. Esta copa, que permanece llena, representa la esperanza en la venida del Reino.

No solo recuerda lo que fue, sino que anticipa lo que será: la redención final, la restauración de Israel y la plenitud del Reino. Cada Pésaj, al levantarla con fe, recordamos que Aquel que vino, volverá.

Así como nuestros antepasados esperaban la liberación de Egipto, nosotros aguardamos la venida gloriosa de nuestro Rey Mesías para reunir a su pueblo y reinar con justicia.

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלְךְ הָעוֹלָם
בְּרוּךְ בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Bebemos la cuarta copa reclinándonos hacia la izquierda. Después de beber el vino recitamos la siguiente bendición.

Baruj Atá Adonai, Elohenu Melej haOlam, al haguefen al pri haguefen. al tenuvat hasadá veal erez jemdá tová urejava, sheratzitá vehinjalta laavoteinu, leevol mipiryah velisboa mituvah. Rajem na Adonai Elohenu al Israel amejá, ve al Ierushalaimirejá, veal tzion mishken kevieja, veal mizbejejá veal hekaleja. venojal mipiryah velisboa mituvah. Rajem na Adonai Elohenu al Israel amejá, ve al Ierushalaimirejá, veal tzion mishken kevieja, veal mizbejejá veal hekaleja. venojal mipiryah nisbá mituva, unvarej'já aleiha bikdushá uvtaharah. *En shabbat se agrega* [retzé vehajalitzenú beyom hashabbat hazé] vesamjenu beyom jag hamatzot hazé. Ki atá Adonai tov umetiv lakol, venoté leja al haaretz veal pri haguefen. Baruj atá Adonai, al haaretz veal pri haguefen.

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo por la vid y el fruto de la vid, por el producto del campo, y por la agradable, buena y espaciosa tierra que deseaste dar a nuestros padres como herencia para comer de su fruto y saciarse de su bondad. Adonai, Dios nuestro, ten compasión de Israel, tu nación; de Jerusalén, tu ciudad; y de Tzión, la morada de tu honor; en tu altar y en tu Templo. Reconstruye a Jerusalén, la ciudad santa, pronto en nuestros días. Llévanos allí y alégranos en su reconstrucción. Déjanos comer de su fruto y saciarnos de su bondad, y bendecirte allí en santidad y pureza. *[En Shabbat: Concédenos descanso este día de Shabbat]* Y alégranos en esta fiesta solemne de matzot. Adonai, eres bueno y haces el bien a todos, te damos las gracias por la tierra y por el fruto de la vid.

15. NIRTZÁ

- Conclusión -

Jasal séder pataj kehiljato kejal mishpató vejukató. kaasher zajinu lesader ken nizkéh laasotó zaj shojén meonáh, komem kehal adat mi manáh. Bekarov nahel nité janáh, peduim letzión berináh.

הַסֵּדֶר Completado es el Séder de Pésaj según su ley, según todos sus juicios y estatutos. Así como hemos merecido disponerlo, así también merecemos hacer [su sacrificio]. Puro que habitas en la habitación, levanta la congregación de la comunidad, que pueda contar. Acercad, llevad las plantaciones del retoño, redimidos, a Sión con alegría.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם

**¡LESHANÁ HABA'AH BIRUSHALAYIM!
IEL PRÓXIMO AÑO EN JERUSALÉN!**

COMUNIDADSHALOMUBRAJOT

www.shalomubrajot.com

5782 ©